



Asamblea General

Distr. general
5 de septiembre de 2003
Español
Original: inglés

Quincuagésimo octavo período de sesiones

Tema 62 del programa provisional*

Multilingüismo

Multilingüismo

Informe del Secretario General

Resumen

Este informe se ha preparado en atención a la solicitud formulada por la Asamblea General, en su resolución 56/262, de 15 de febrero de 2002, de que se hiciera un examen amplio de las actividades dirigidas a la aplicación de las resoluciones de la Asamblea relativas al multilingüismo.

En el informe se proporciona información sobre cuestiones relacionadas con los idiomas de trabajo de la Secretaría, la utilización de idiomas en las reuniones y la información pública. En él se presentan datos estadísticos actualizados y se hace un análisis detallado de la capacidad en materia de idiomas de los sitios de las Naciones Unidas en la Red. Como anexo del informe figura una respuesta de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura a la solicitud de la Asamblea General de que se suministre información sobre la protección, promoción y preservación de todos los idiomas.

En el informe se señalan los progresos conseguidos respecto de la disponibilidad de productos de las Naciones Unidas en los idiomas oficiales, la mayoría de los cuales se lograron dentro de los límites de los recursos existentes y como resultado de las innovaciones introducidas por la Secretaría. Esas innovaciones seguirán mejorando la paridad entre los idiomas. Sin embargo, en el informe se reconoce que el principal obstáculo al multilingüismo es la escasez de recursos, y se recomienda que los departamentos indiquen, en sus solicitudes presupuestarias, los recursos que se necesitarían para producir materiales en los seis idiomas oficiales y en los idiomas no oficiales pertinentes.

* A/58/150.



I. Introducción

1. El presente informe se ha preparado en atención a la resolución 56/262 de la Asamblea General, de 15 de febrero de 2002, en la cual la Asamblea pidió al Secretario General que le presentara en su quincuagésimo octavo período de sesiones un informe amplio sobre la aplicación de sus resoluciones relativas al multilingüismo. En la resolución se pedía también al Secretario General que informara sobre las medidas que podrían tomar los Estados Miembros y las organizaciones internacionales en el marco del sistema de las Naciones Unidas para fortalecer la protección, promoción y preservación de todos los idiomas, particularmente los hablados por personas pertenecientes a minorías lingüísticas y los que se encuentran en peligro de extinción.

2. La Asamblea General trató también cuestiones relacionadas con el multilingüismo en distintas resoluciones sobre varios otros temas del programa en sus períodos de sesiones quincuagésimo sexto y quincuagésimo séptimo, entre ellas: cuestiones relativas al presupuesto (56/253), gestión de los recursos humanos (57/305), plan de conferencias (56/242 y 57/283 B) y cuestiones relativas a la información (56/64 y 57/130 B). Además, la Dependencia Común de Inspección (DCI) ha publicado recientemente un estudio amplio sobre la aplicación del multilingüismo en el sistema de las Naciones Unidas (JIU/REP/2002/11) (véase A/58/93). A consecuencia de ello, las oficinas de la Secretaría han ido adquiriendo una sensibilidad cada vez mayor sobre las cuestiones de carácter lingüístico. Por lo general se han sentido impulsadas a publicar sus productos en diversos idiomas, oficiales e incluso no oficiales, tanto para responder a las expectativas de los Estados Miembros como para dar una difusión más amplia a su labor. Si bien es cierto que todavía subsisten numerosas dificultades de orden práctico que se oponen al logro de la paridad completa entre los seis idiomas oficiales, en casi todos los órdenes, se han hecho progresos sustanciales aunque desiguales como se explica seguidamente.

II. Cuestiones relativas a los idiomas de trabajo de la Secretaría

3. Conforme a lo dispuesto por la Asamblea General en los párrafos 4 y 5 de su resolución 56/262, la contratación y ascenso de los funcionarios se sigue realizando en estricta conformidad con el Artículo 101 de la Carta de las Naciones Unidas y en consonancia con las disposiciones pertinentes de distintas resoluciones de la Asamblea General, y en particular las resoluciones 2480 B (XIII) y 55/258. A pesar de que no existen disposiciones que exijan que los funcionarios o futuros funcionarios de la Secretaría sean competentes en ambos idiomas de trabajo de la Secretaría o en todos los idiomas de trabajo de las Comisiones regionales, según proceda, el Secretario General ha seguido promoviendo, en lo posible y dentro de los recursos disponibles, un uso más equilibrado de todos los idiomas de trabajo. Sin embargo, la influencia del idioma de la ciudad anfitriona, en todos los casos en que es idioma de trabajo, sobre el idioma o idiomas prevalecientes en los diversos lugares de destino no ha variado desde el informe anterior sobre multilingüismo (A/56/656).

4. En la Sede, un ejemplo típico es el de la Oficina de Asuntos Jurídicos en la que el dominio del inglés es un requisito básico, pero al mismo tiempo se espera que se conozcan uno o más de los demás idiomas oficiales. El conocimiento de varios idiomas es un factor importante en la contratación y los ascensos y a veces las entrevistas a los candidatos se hacen en los idiomas que han indicado que utilizan con cierta soltura. En algunos casos, se asignan las tareas a los funcionarios teniendo en cuenta las necesidades especiales de exactitud idiomática.

5. En Ginebra, en cambio, el francés es el idioma predominante. Los servicios de apoyo comunes, por ejemplo, constituyen un medio lingüístico bilingüe en el que los dos idiomas de trabajo, el francés y el inglés, se emplean para los intercambios orales, la correspondencia y las reuniones. El principal idioma de trabajo es el francés, ya que la mayoría del personal es de contratación local. El francés es también el idioma oficial de las comunicaciones externas, con las autoridades suizas y los proveedores locales. El francés predomina también en la Sección de Seguridad y Vigilancia, aunque el objetivo es que todos los funcionarios tengan un muy buen conocimiento de un idioma de trabajo y posean conocimientos prácticos de un segundo e incluso de un tercer idioma oficial. Se están haciendo esfuerzos para lograr este fin a través de la contratación y de las actividades de capacitación.

6. Del mismo modo, en Viena, el personal de seguridad domina uno de los dos idiomas de trabajo y uno, a veces dos, de los cinco idiomas oficiales siguientes: árabe, español, francés, inglés y ruso, así como numerosos idiomas no oficiales. En Bangkok, se alienta a los oficiales de seguridad a aprender tailandés, al igual que inglés y otros idiomas oficiales.

7. Es posible que en las oficinas en que existe un componente importante de actividades sobre el terreno el conocimiento de idiomas que no sean de trabajo, e incluso de idiomas no oficiales, tenga mucha importancia. Por ejemplo, en la Sede y en la mayoría de las oficinas exteriores de la Oficina de Coordinación de Asuntos Humanitarios se utilizan el inglés y el francés como idiomas de trabajo, pero el conocimiento de otros idiomas constituye una ventaja en la contratación de personal para ocupar puestos determinados en determinados lugares de destino (por ejemplo, el ruso en Moscú, el árabe o el hebreo en el territorio palestino ocupado y el portugués en Angola).

A. Anuncios de vacantes y contrataciones

8. En mayo de 2002, la Oficina de Gestión de Recursos Humanos introdujo en la Secretaría un nuevo sistema de contratación, selección y colocación de personal. El sistema, en el que se utiliza una tecnología basada en la Red (Galaxy), permite la publicación simultánea de anuncios de vacantes en todos los lugares de destino y, en el caso de anuncios de vacantes externas, en el sitio de las Naciones Unidas en la Red. Al 31 de mayo de 2003, el nuevo sistema ha originado un total de 1.910 anuncios de vacantes, con inclusión de 1.430 correspondientes al cuadro orgánico y categorías superiores. Desde comienzos de 2003, Galaxy incorpora regularmente las versiones al francés de todos los anuncios de vacantes. Para fines de 2003 se dispondrá de versiones en todos los demás idiomas oficiales.

9. Las solicitudes pueden presentarse en todos los idiomas oficiales. De las 100.437 solicitudes recibidas entre el 1° de mayo de 2002 y el 31 de mayo de 2003, el 69,6% eran en inglés, el 15,9% en francés, el 10,8% en español, el 3% en ruso, el 0,5% en árabe y el 0,2% en chino.

10. En todos los anuncios de vacantes se exponen claramente las calificaciones exigidas en materia de idiomas, de conformidad con las características funcionales y geográficas proyectadas desde el ambiente de trabajo. En la Sede y en la Comisión Económica y Social para Asia y el Pacífico (CESPAP), por ejemplo, los anuncios de vacantes habitualmente incluyen un texto similar al siguiente: “Los idiomas de trabajo de la Secretaría de las Naciones Unidas son el inglés y el francés. Para los puestos anunciados se requiere el dominio del inglés oral y escrito. El conocimiento de un segundo idioma oficial de las Naciones Unidas constituye una ventaja”.

11. Estas exigencias en materia de idiomas se consideran en distintas etapas del proceso de contratación. La oficina o departamento sustantivo de que se trata evalúa el nivel preciso de dominio del idioma según lo determine el contenido de la función y su ámbito, con arreglo a lo aconsejado por la Oficina de Gestión de Recursos Humanos.

B. Incentivos para el aprendizaje de idiomas

12. De conformidad con la instrucción administrativa ST/AI/1999/2, de 13 de mayo de 1999, se ofrecen a los funcionarios incentivos para el estudio y la utilización de los idiomas oficiales. Dos veces por año se realizan exámenes de competencia lingüística para funcionarios de todo el sistema. En el caso de los funcionarios del cuadro orgánico y categorías superiores que ocupen puestos sujetos a distribución geográfica y que tengan un conocimiento suficiente y confirmado de un segundo idioma oficial, el intervalo entre los incrementos de sueldo se reduce a 10 meses cuando el período normal sea de un año y a 20 meses cuando el período normal sea de dos años. A los funcionarios del cuadro de servicios generales y cuadros conexos y a los de Servicio Móvil se les paga una prima de idiomas; una segunda prima de idiomas es pagadera al personal de esos cuadros que aprueben un examen de competencia lingüística en un tercer idioma oficial.

C. Aprendizaje de los seis idiomas oficiales

13. La importancia del conocimiento de idiomas se refleja en el presupuesto para el bienio 2002-2003 y el proyecto de presupuesto para 2004-2005, que incluyen recursos para la capacitación en idiomas en todos los niveles. En el informe del Secretario General sobre la reforma de la gestión de los recursos humanos (A/55/253), los programas de idiomas y comunicaciones para promover el multilingüismo se describen como “programas específicos para atender necesidades prioritarias” de la Organización (véase A/55/253, anexo VI, párr. 7).

14. Además de los cursos regulares de idiomas, en la Sede se ofrecen cursos especiales tales como “Réunions et négociations” y “Aprendizaje del árabe valiéndose de los medios de difusión”. También se imparten cursos sobre exposiciones orales, mejora de la pronunciación y redacción de cartas, memorandos e informes. Los profesores de idiomas han preparado distintos sitios en la Red en los que figuran programas de los cursos y enlaces con sitios pertinentes de aprendizaje de idiomas.

En los principales lugares de destino hay centros para el estudio independiente que disponen de los programas multimedia más recientes, los cuales permiten a los funcionarios estudiar siguiendo su propio ritmo, lo que incluye idiomas para asignaciones en misión, tales como el criollo de Haití y el portugués. En Viena se han dictado cursillos sobre redacción efectiva en inglés, conversación en francés, chino e inglés y terminología especializada. En Nairobi se dictan cursos prácticos en redacción administrativa, redacción de informes y conversación, en inglés y francés, aunque los intentos de ampliar la gama de cursos se encuentran limitados por el hecho de que el programa de idiomas es totalmente autofinanciado.

15. En algunos lugares de destino se ofrecen también clases en los idiomas locales. La CESPAP ha programado cursos de capacitación en tailandés, fuera del horario de oficina, para ayudar a los funcionarios internacionales a comprender el idioma y adquirir una mayor sensibilidad para la cultura del país. De modo análogo, la Oficina de las Naciones Unidas en Viena ofrece cursos de alemán y la Oficina de las Naciones Unidas en Nairobi clases de conversación en kiswahili.

16. En el cuadro 1 se indica el número de estudiantes que participaron en 2001 y 2002 en los programas de capacitación en idiomas de los cuatro lugares de destino en que hay sedes.

Cuadro 1

Número de participantes en los programas de enseñanza de idiomas, 2001-2002

<i>Oficina</i>	<i>Árabe</i>	<i>Chino</i>	<i>Español</i>	<i>Francés</i>	<i>Inglés</i>	<i>Ruso</i>	<i>Total</i>
2001							
ONUG	139	88	438	850	421	151	2 087
ONUN	14	0	69	241	112	7	443
ONUV	68	32	155	116	106	35	512
Sede	411	203	945	1 551	961	297	4 368
Total	632	323	1 607	2 758	1 600	490	7 410
2002							
ONUG	148	103	456	977	476	151	2 311
ONUN	38	6	65	150	82	4	345
ONUV	82	30	138	107	65	34	456
Sede	478	257	969	1 519	892	281	4 396
Total	746	396	1 628	2 753	1 515	470	7 508

17. Las cifras correspondientes a la CESPAP para 2002 son las siguientes: chino, 58; español, 22; francés, 48; inglés, 255; ruso, 9. Las cifras correspondientes a la CEPAL para 2002 son: español, 7; francés, 38; inglés, 87.

18. Las cifras correspondientes a la CESPAP para 2003 (dos períodos lectivos), son las siguientes: chino, 46; español, 22; francés, 57; inglés, 170; ruso, 13. Las cifras de la CEPAL para 2003 son: español, 11; francés, 52; inglés, 95.

19. En el cuadro 2 se actualiza la información suministrada en el informe de la Dependencia Común de Inspección (A/58/93, cuadro II.2).

Cuadro 2

Candidatos admitidos al examen de aptitud lingüística, 2000-2002

<i>Ciclo de examen</i>									<i>Total por ciclo de examen</i>	<i>Total anual</i>	<i>Estudiantes matriculados, por año</i>
<i>Fecha</i>	<i>Cantidad</i>	<i>Árabe</i>	<i>Chino</i>	<i>Español</i>	<i>Francés</i>	<i>Inglés</i>	<i>Ruso</i>				
Enero de 2000	51	12	5	79	231	726	81	1 134	2 292	3 372	
Mayo de 2000	52	15	3	92	244	722	82	1 158			
Enero de 2001	53	3	6	111	232	681	78	1 111	2 372	3 435	
Mayo de 2001	54	20	2	107	280	793	59	1 261			
Enero de 2002	55	43	6	121	302	952	90	1 514	2 852	4 000	
Mayo de 2002	56	19	9	127	265	872	46	1 338			

Nota: Cabe observar que no todos los candidatos que rinden el examen de aptitud lingüística son estudiantes de los programas de capacitación en idiomas; algunos son funcionarios que desean confirmar su conocimiento de los idiomas a fin de tener derecho a percibir incentivos para el aprendizaje de idiomas.

III. Cuestiones relativas al uso de los idiomas oficiales en reuniones

20. La información sobre tasas de utilización de los servicios de interpretación en la Sede, Ginebra, Viena y Nairobi figuran en la sección 2 del proyecto de presupuesto por programas para el bienio 2004-2005 (A/58/6 (Sect. 2)), cuadros 2.15, 2.22, 2.31 y 2.39, respectivamente. Además, en el informe del Secretario General sobre el plan de conferencias, se tratan en detalle cuestiones relativas a la mejora de los servicios de interpretación (A/58/194 y Corr.1 y 2).

21. De conformidad con el párrafo 8 de la resolución A/56/262, el Secretario General ha examinado los motivos principales por los cuales se celebran reuniones oficiales programadas sin interpretación y ha determinado que la explicación de este hecho es doble. En primer lugar, dado que tales reuniones no están previstas en el calendario oficial de conferencias y reuniones aprobadas por la Asamblea General, los servicios que se prestan a esas reuniones se ofrecen, en lo posible, según un criterio de disponibilidad. En consecuencia, se sufragan dentro de los límites de los recursos existentes, recursos cuya disponibilidad depende en su mayor parte de la cancelación de reuniones programadas. Dado que la capacidad de los lugares de destino de prestar servicios de interpretación varía considerablemente, también es variable la probabilidad de que puedan prestar servicios de interpretación en respuesta a solicitudes especiales. Por ejemplo, habida cuenta de que la capacidad disponible para prestar servicios de interpretación es proporcional al número diario de reuniones programadas que requieren esos servicios, la probabilidad de que una reunión programada se aplase o cancele es mayor en Nueva York, donde diariamente se asignan recursos para prestar apoyo a reuniones del Consejo de Seguridad, que en ningún otro lugar de destino. Por esa razón, en la Sede es posible satisfacer

la inmensa mayoría de las solicitudes de prestación de servicios de interpretación para reuniones oficiosas. Del mismo modo, la capacidad de un lugar de destino más pequeño para prestar servicios según el criterio de disponibilidad se reduce de conformidad con el número de recursos presupuestarios destinados a apoyar conferencias y reuniones programadas.

22. El segundo se relaciona con los métodos de trabajo que han ido adoptando, a lo largo de los años, los órganos intergubernamentales cuyos miembros prefieren celebrar negociaciones y consultas oficiosas sin interpretación. Esas prácticas, que están bien establecidas en algunos lugares de destino, pueden haberse originado en las limitaciones impuestas por la capacidad disponible en esos lugares de destino. Sin embargo, una vez que un foro intergubernamental celebra habitualmente sus reuniones oficiosas sin interpretación, sus miembros llegan a la conclusión de que el proceso de celebración de consultas oficiosas resulta favorecido por la dinámica de la labor en reuniones oficiosas en que no se recurre a los servicios de interpretación oficiales.

IV. Cuestiones relativas a la información pública

23. En el período que se examina, el Departamento de Información Pública, según lo dispuesto en las resoluciones 56/64 y 57/130 B de la Asamblea General, ha dedicado cada vez más atención a la preparación de sus productos en los seis idiomas oficiales y en numerosos idiomas no oficiales, en la medida de lo posible dentro de los límites de los recursos disponibles. Al hacerlo, reconoce plenamente que para cumplir su misión de comunicar estratégicamente “las actividades y los intereses de la Organización a fin de lograr el mayor impacto público posible” es necesario que se dirija a las sociedades civiles de todo el mundo utilizando sus propios idiomas. Animado por este espíritu, el Secretario General Adjunto de Comunicaciones e Información Pública, asumió la función de Coordinador de las cuestiones relativas al multilingüismo en toda la Secretaría. Pese a los problemas con que se tropezó (recursos insuficientes, dificultades para la contratación de personal calificado), se han logrado realizar notables progresos.

A. Sitio de las Naciones Unidas en la Red

24. En su función de encargado del sitio de las Naciones Unidas en la Red, el Departamento de Información Pública ha hecho hincapié en el multilingüismo como uno de los objetivos principales. El volumen de los materiales publicados en idiomas distintos del inglés sigue aumentando, y ha habido un incremento considerable del acceso a ese contenido. En el cuadro 3 se muestra el aumento de las consultas, número de páginas y visitas entre mayo de 2002 y mayo de 2003 en los seis idiomas oficiales.

Cuadro 3
Acceso a los sitios en distintos idiomas (mayo de 2002 a mayo de 2003)

		<i>Consultas</i>		<i>Páginas</i>		<i>Vistas</i>		<i>Direcciones URL especiales</i>	
Árabe	Mayo de 2002	2 116 438	1,44%	320 803	1,50%	44 911	1,98%	18 856	3,83%
	Mayo de 2003	3 085 977	1,44%	445 485	1,88%	62 529	2,28%	13 553	4,30%
Chino	Mayo de 2002	1 244 531	0,85%	138 596	0,65%	25 395	1,12%	15 424	3,14%
	Mayo de 2003	2 944 211	1,37%	333 366	1,41%	47 822	1,74%	18 321	5,81%
Español	Mayo de 2002	11 720 283	7,97%	955 394	4,48%	187 818	8,27%	22 140	4,50%
	Mayo de 2003	15 026,010	7,01%	1 059 848	4,48%	239 668	8,74%	14 011	4,44%
Francés	Mayo de 2002	7 375 669	5,02%	846 764	3,97%	149 430	6,58%	25 935	5,27%
	Mayo de 2003	10 177 246	4,75%	1 113 520	4,70%	199 403	7,27%	24 131	7,65%
Inglés	Mayo de 2003	122 319 469	83,22%	18 601 945	87,24%	1 819 804	80,17%	331 934	67,47%
	Mayo de 2003	180 231 869	84,14%	20 267 641	85,61%	2 141 354	78,11%	230 310	73,00%
Ruso	Mayo de 2002	2 201 143	1,50%	459 661	2,16%	42 471	1,87%	77 679	15,79%
	Mayo de 2003	2 734 847	1,28%	455 037	1,92%	50 663	1,85%	15 177	4,81%
Total	Mayo de 2002	146 977 533		21 323 163		2 269 829		491 968	
	Mayo de 2003	214 200 160		23 674 897		2 741 439		315 503	

25. La práctica de la conexión directa entre el sitio de la Red y los documentos del Sistema de Archivo de Documentos (ODS) ha hecho que aumentara considerablemente el número de documentos para reuniones que son accesibles en los seis idiomas oficiales. Cuando el dispositivo de búsqueda Google haya llegado a ser plenamente operativo para el sitio principal de las Naciones Unidas en la Red, a finales de 2003, la búsqueda podrá hacerse también en los seis idiomas, y se hará extensiva al texto completo de los documentos del ODS.

26. La elaboración de sitios multilingües en la Red ha sido facilitada también por el nuevo sistema de servicio de la Internet por el Departamento de Información Pública, más centralizado e integrado, que permitirá conseguir una mayor fidelidad a las normas en las versiones de nuevos diseños en todos los idiomas oficiales, según lo establecido en las directrices sobre la publicación en la Internet (ST/AI/2001/5). El multilingüismo es una de las principales cuestiones tratadas en las deliberaciones que mantiene el Departamento de Información Pública con los departamentos sustantivos sobre proyectos de nuevos sitios en la Red.

27. Los Estados Miembros han comenzado a señalar que los distintos departamentos deben encargarse de preparar sus sitios en la Red en los seis idiomas oficiales¹. Sin embargo, pese a los esfuerzos desplegados por el Departamento de Información Pública y otros departamentos, en el sitio de las Naciones Unidas en la Red subsiste la disparidad entre los idiomas. Esto se debe a que, tradicionalmente, no todos los contenidos de la Red se han preparado en todos los idiomas (por ejemplo, los comunicados de prensa y los tratados, cuya redacción en todos los idiomas hubiera tenido consecuencias financieras muy importantes para la Organización). El acuerdo celebrado recientemente entre el DIP y la Universidad de Salamanca para que ésta proporcione traducciones de materiales informativos para su publicación en el sitio

en español de las Naciones Unidas, sin cargo para la Organización, puede servir de modelo para ayudar a reducir la brecha lingüística. Hasta el momento, la Universidad ha traducido más de 2.000 páginas, lo cual, entre otras cosas, ha aumentado de manera considerable el contenido en español del Ciberbús Escolar de las Naciones Unidas del Departamento. Se está tratando de conseguir fuentes análogas para los demás idiomas.

28. En lo que respecta a los sitios principales del propio Departamento de Información Pública en la Red, cabe mencionar especialmente el Centro de Noticias de las Naciones Unidas. Tras la preparación con éxito de un sitio en inglés y francés organizado en torno a una base de datos, en el curso de 2003 se dio comienzo a la publicación de las versiones del sitio en árabe, español y ruso. Se espera que la versión china esté en línea a mediados de septiembre de 2003. En todas las versiones se utiliza como base el mismo sistema UNICODE, que permite el empleo de funciones de bases de datos dinámicas en todos los idiomas. Las mejoras que se introduzcan en cualquiera de los centros de noticias pueden hacerse extensivas a los demás, en tanto que los datos y segmentos de programación pueden volverse a utilizar para otras aplicaciones, tales como los recortes de prensa.

29. Utilizando los conocimientos técnicos y lingüísticos de que se dispone internamente, la programación y el diseño gráfico se hacen ahora como un servicio común que se presta en todos los idiomas. De esta manera se ha logrado una presentación más uniforme de las páginas de la Red en todos los idiomas oficiales y la publicación mucho más rápida de la información. Estas innovaciones junto con las mejoras en materia de productividad, han posibilitado que la inauguración de los centros de noticias y otros sitios en distintos idiomas se pudiera hacer con los recursos disponibles. Pero aun así, dada la necesidad de contar con sistemas de reserva y apoyo para mantener estas operaciones diarias, es preciso tener una capacidad mayor. Se necesitan también más recursos para efectuar transmisiones en la Red en los seis idiomas oficiales.

30. Otro sitio del Departamento de Información Pública en la Red, “Las Naciones Unidas trabajan para usted” se presenta en los seis idiomas oficiales y en japonés (este último preparado por el Centro de Información de las Naciones Unidas en Tokio). El programa “Las Naciones Unidas trabajan para usted” depende también de la producción y distribución por colaboradores en los medios de difusión de anuncios públicos gratuitos, programas y contenidos para la Red adaptados a distintos idiomas. Uno de los colaboradores en los medios de difusión alcanza a más de 425 millones de hogares en 155 países y tiene programas en 33 idiomas.

31. A continuación se brindan ejemplos ilustrativos de los éxitos logrados, los problemas encontrados y las soluciones a que se ha llegado en diversos departamentos y oficinas de la Secretaría.

Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias

32. El sistema de referencia terminológica de las Naciones Unidas (UNTERM), que consta de una importante base de datos terminológica y un sitio en la Red, proporciona equivalentes en los seis idiomas oficiales de más de 70.000 términos de actualidad, nombres propios y frases comunes utilizados en los documentos y publicaciones de las Naciones Unidas.

Oficina de Servicios Centrales de Apoyo

33. El folleto de la División de Adquisiciones titulado “Las relaciones comerciales con la División de Adquisiciones de las Naciones Unidas” se prepara en todos los idiomas oficiales, tanto en forma impresa como en la Red. Sin embargo, la disponibilidad en los diversos idiomas se limita a las informaciones básicas, porque la División carece de los recursos que se necesitarían para hacer traducir actualizaciones diarias de su sitio en la Red.

34. La Administración Postal de las Naciones Unidas tiene dos sitios en la Red, uno en Nueva York, en inglés, y otro en Viena, en alemán, francés e inglés, para los clientes europeos. Si los recursos lo permiten, en 2004-2005 se preparará un sitio único en los seis idiomas oficiales, más alemán e italiano.

35. Para la División de Servicios de Tecnología de la Información, el multilingüismo está impulsado por las necesidades de las oficinas clientes. Por ejemplo, el e-PAS (sistema electrónico de evaluación de la actuación profesional) se elaboró en francés e inglés, como lo había solicitado la Oficina de Gestión de Recursos Humanos, en tanto que el ODS se preparó, tanto en su contenido como desde el punto de vista funcional, en los cinco idiomas oficiales, según lo solicitado por el Departamento de la Asamblea General y de Gestión de Conferencias. La División presta pleno apoyo a las solicitudes multilingües, con sujeción a la disponibilidad de recursos.

Oficina de Servicios de Supervisión Interna

36. Por tratarse de una oficina relativamente pequeña que cuenta con recursos limitados, la Oficina de Servicios de Supervisión Interna ha presentado hasta el momento en su sitio en la Internet información sustantiva sobre sus actividades de supervisión solamente en inglés. Sin embargo, se prevé una versión en francés, si los recursos lo permiten.

Departamento de Asuntos Económicos y Sociales

37. El Departamento de Asuntos Económicos y Sociales alienta a los encargados de su sitio en la Red a utilizar el sistema de archivo de documentos (ODS) a fin de publicar sistemáticamente documentos en todos los idiomas oficiales, y para facilitar esa tarea elaborará un sistema de gestión de contenidos. El problema consiste en publicar otros materiales en varios idiomas oficiales. En la medida en que lo permiten los recursos disponibles, se están haciendo esfuerzos considerables en ese sentido, utilizando medios diversos. Entre los ejemplos se cuentan:

- a) Sitio en la Red de la División de Estadística con indicadores para el Milenio: en francés e inglés; español en preparación;
- b) Publicaciones metodológicas (División de Estadística): en todos los idiomas oficiales;
- c) Sitio en la Red de la Cumbre de Johannesburgo 2002 (División de Desarrollo Sostenible, en cooperación con el Departamento de Información Pública): en los seis idiomas oficiales;

d) Sitio en la Red de la División de Desarrollo Sostenible: este sitio, que requiere mucha mano de obra (ya que cuenta con más de 1.000 páginas, actualizadas constantemente) figura en inglés solamente, pero con enlaces a los documentos disponibles en otros idiomas;

e) SIDSNET (Red de Información de los Pequeños Estados Insulares en Desarrollo): francés e inglés; la versión francesa ha sido posibilitada por un aporte del Gobierno francés en colaboración con la Organización Internacional de la Comunidad de Habla Francesa (OIF);

f) Página en la Red para la juventud (División de Política Social y Desarrollo Social): francés e inglés, utilizando recursos de personal internos;

g) Sitio en la Red de Beijing+5 (División para el Adelanto de la Mujer): en los seis idiomas oficiales.

38. Al Departamento de Asuntos Económicos y Sociales le preocupa que la publicación se haga a tiempo; concretamente le preocupa, que la presentación de información en varios idiomas pueda retrasar la actualización o hacer difícil actualizar las páginas con igual rapidez en todos los idiomas. Un segundo factor es el de la calidad de las traducciones suministradas por los asociados externos; para garantizar la uniformidad e introducir un control de calidad se necesitaría todavía que intervinieran las oficinas sustantivas o los servicios de traducción. Por último, si bien se han solicitado recursos para actualizar el contenido de idiomas del sitio del Departamento en 2004-2005, ello representa sólo un pequeño paso hacia el multilingüismo.

Oficina de Asuntos Jurídicos

39. La mayoría de los sitios de la Oficina de Asuntos Jurídicos en la Red está en inglés, salvo dos excepciones dignas de nota. El sitio en la Red de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI) permite el pleno acceso en español, francés e inglés, y tiene también documentos corrientes y de archivo en árabe, chino y ruso. Para fines de 2003 se ha programado un sitio en idioma ruso de acceso total.

40. La Colección de Tratados de las Naciones Unidas, que contiene tratados y otras categorías de información relacionada con los tratados, se ofrece a los Estados Miembros, las organizaciones internacionales y otros clientes en francés e inglés, y los textos completos de los tratados se presentan en más de 140 idiomas originales. El Manual de Tratados se presenta en la Red en todos los idiomas oficiales, en tanto que los textos de las convenciones o convenios multilaterales sobre el terrorismo y el delito organizado, tanto de las Naciones Unidas como regionales, figuran en todos los idiomas auténticos, así como en francés e inglés. La categoría de los “tratados multilaterales depositados recientemente” se va ampliando constantemente con la incorporación de nuevos instrumentos en sus idiomas auténticos.

41. Otros sitios en varios idiomas siguen en construcción, hasta tanto se disponga del personal necesario. Dado que la gran mayoría de los sitios de la Oficina de Asuntos Jurídicos en la Red están a cargo de profesionales a fin de garantizar la exactitud del contenido, la disponibilidad de versiones en una multiplicidad de idiomas depende de los conocimientos lingüísticos y otras aptitudes técnicas de los funcionarios en cuestión; por esa razón, las tareas de traducción, que exigen tanto tiempo, están subordinadas al volumen de trabajo que tenga cada uno de ellos. Además, la atención de los sitios en la Red es para esos funcionarios una actividad

secundaria en relación con sus tareas principales. Por último, los recursos actuales dejan poco margen para la coordinación de la traducción de los distintos sitios de la Oficina en la Red, que son numerosos, ricos en contenido y dinámicos, y requieren una actualización semanal, o aun diaria.

Departamento de Asuntos Políticos

42. El Departamento de Asuntos Políticos está preparando actualmente con el Departamento de Información Pública una versión del sitio en la Red del Consejo de Seguridad en los seis idiomas oficiales; el Departamento de Asuntos Políticos sufragará los gastos de la actualización de las versiones árabe, china y rusa del sitio. El sitio del Departamento de Asuntos Políticos en la Red contiene enlaces a todas las versiones de los documentos del Consejo en otros idiomas.

43. El Sistema de Información de las Naciones Unidas sobre la Cuestión de Palestina (UNISPAL) contiene los textos de materiales actuales e históricos de las Naciones Unidas sobre la cuestión de Palestina y otros asuntos relativos al Oriente Medio, fundamentalmente en idioma inglés. Sin embargo, recientemente se ha procurado agregar enlaces a versiones en otros idiomas. Además, desde febrero de 2003, el Departamento de Asuntos Políticos ha comenzado a agregar al ODS documentos en todos los idiomas oficiales, incluso documentos que datan de hace unos 10 años. También se han incorporado ahora las versiones en francés de los comunicados de prensa pertinentes de las Naciones Unidas.

Oficina de Coordinación de Asuntos Humanitarios

44. Por el momento, el sitio de la Oficina, *OCHA On-line*, se presenta exclusivamente en inglés. En las tareas de rediseño que se están llevando a cabo se ha previsto la utilización de los seis idiomas oficiales, pero antes será preciso obtener recursos para sufragar los trabajos de elaboración y traducción. El contenido de la red de apoyo *Reliefweb* es aproximadamente 85% inglés, 10% francés y 5% español. El francés se utiliza para los países de África occidental y el español para América Latina (Colombia). Se están preparando nuevas directrices, sobre la base del principio de la publicación en diferentes idiomas según los objetivos concretos que se persigan.

45. El servicio de noticias de la Red Regional Integrada de Información (IRIN) se presta en francés e inglés. Sin embargo, el anuncio móvil de la página en francés —“Les contraintes financières empêchent la traduction de la plupart des services de IRIN” (las limitaciones de orden financiero impiden la traducción de la mayoría de los servicios de IRIN)— ilustra las dificultades que presenta la traducción de documentos al francés.

Oficina de las Naciones Unidas en Viena

46. En Viena existen dos sitios centrales en la Red, que corresponden a la Oficina de las Naciones Unidas en Viena y la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito, respectivamente. Ambos están en inglés, pero contienen enlaces a documentos oficiales en todos los idiomas oficiales (y a algunos documentos en alemán y portugués). Además de las páginas de la CNUDMI y la Administración Postal de las Naciones Unidas (*supra*), el sitio de Viena incluye una página de la Junta Internacional de Fiscalización de Estupefacientes (JIFE) en español, francés e inglés y, en el caso de algunos comunicados de prensa, en alemán. La Oficina está abocada

actualmente al proceso de traducir los principales componentes de su sitio en la Red a todos los idiomas oficiales.

47. Aunque la falta de recursos sigue siendo la principal dificultad, algunos programas han dado diversidad lingüística a sus páginas de la Red. La Dependencia de Relaciones Externas de la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito alienta la incorporación de documentos a la Red en el mayor número posible de idiomas (dando prioridad a los idiomas oficiales) y las oficinas sustantivas se encargan de seleccionar los materiales que se han de traducir. Los productos de la propia Dependencia se traducen casi siempre a múltiples idiomas, oficiales y no oficiales. La Dependencia está preparando también sitios multilingües en la Red para las oficinas exteriores (por ejemplo, un sitio en portugués para la oficina regional del Brasil).

48. El sistema VINTARS, una base de datos terminológica en los seis idiomas oficiales, accesible a través de la Red, fue elaborado en el sistema UNICODE de modo que permitiera su aplicación en igualdad de condiciones y en su totalidad a los caracteres latinos, el árabe, el chino simplificado y los caracteres cirílicos. VINTARS proporciona terminología especializada en las cuestiones de que se ocupa la Oficina de las Naciones Unidas en Viena (las drogas, el delito, el espacio ultraterrestre y el derecho mercantil), la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial (ONUDI) y la Organización del Tratado de Prohibición Completa de los Ensayos Nucleares. Hay una versión interna que comprende unas 30.000 anotaciones, y una versión externa que cuenta con alrededor de 10.000 registros.

Oficina de las Naciones Unidas en Nairobi

49. En Nairobi hay tres sitios centrales en la Red correspondientes a la Oficina de las Naciones Unidas en Nairobi, el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA) y el Programa de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos (ONU-Hábitat). Cada uno de esos sitios está principalmente en inglés y tiene enlaces con documentos oficiales en todos los idiomas oficiales. Sin embargo, en 2003 se han preparado varias páginas de la Red, diseñadas por cuenta del sistema de las Naciones Unidas, en diversos idiomas, por ejemplo, el sitio del Día Mundial del Agua 2003 (en español, francés e inglés) y el sitio del Día Mundial del Medio Ambiente 2003 (en árabe, español, francés e inglés). Las secretarías de diversos acuerdos multilaterales sobre el medio ambiente administrados por el PNUMA tienen páginas en la Red en varios idiomas, generalmente en español, francés e inglés.

50. Varias oficinas regionales del PNUMA y de ONU-Hábitat tienen también sitios en la Red en múltiples idiomas: la página de la Oficina de África del PNUMA se presenta en francés e inglés, lo mismo que el sitio de la oficina regional del ONU-Hábitat para los estados árabes y africanos; los sitios de las oficinas de ambas organizaciones para América Latina y el Caribe se han preparado en español e inglés. La oficina regional del ONU-Hábitat para Asia y el Pacífico tiene un sitio en inglés y japonés, lo mismo que el Centro Internacional de Tecnología Ambiental (CITA) del PNUMA, con sede en Osaka. El sitio de la Oficina de Información del ONU-Hábitat en Beijing se presenta en chino e inglés.

51. El Programa de las Naciones Unidas para los Asentamientos Humanos (ONU-Hábitat) actualmente se está poniendo en contacto con donantes, inicialmente de países de habla española, con miras a obtener apoyo para la traducción al español de las páginas más importantes de su principal sitio en la Red. Si esta iniciativa logra éxito, el organismo la hará extensiva a otros idiomas.

Comisión Económica para África

52. El sitio de la Comisión Económica para África en la Red figura en francés e inglés. Se están haciendo esfuerzos considerables para fortalecer la presencia del francés en la Red, lo que incluye la contratación de un encargado de la versión francesa, cuyo puesto es financiado por un subsidio del Gobierno de Francia. Además, se está trabajando en un proyecto para preparar una versión árabe del sitio.

Comisión Económica y Social para Asia y el Pacífico

53. La Comisión Económica y Social para Asia y el Pacífico (CESPAP) tiene un sitio en la Red “en inglés solamente”, pero la documentación de los periodos de sesiones de la Comisión se prepara también en chino, francés y ruso. La elaboración de sitios paralelos en la Red en otros idiomas requeriría una planificación cuidadosa y recursos suficientes. Habría que tener en cuenta las siguientes cuestiones: a) decisiones técnicas sobre tipos, familias de caracteres, métodos de codificación y marbetes lingüísticos; b) necesidades adicionales en materia de equipos y programas para atender sitios paralelos; y c) traducción y/o edición de las páginas existentes (en la actualidad, 8.800 páginas).

Comisión Económica para América Latina y el Caribe

54. La mayor parte de los materiales que figuran en el sitio de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) en la Red están disponibles en español e inglés, lo que hace posible obtener muy buenos resultados en la difusión de los productos de la CEPAL por intermedio de la Internet. Además, el sitio en la Red de la oficina de la CEPAL en Brasilia se presenta en su totalidad en portugués; incluye las publicaciones regulares de esa oficina y las versiones al portugués de varias de las publicaciones principales de la Comisión. El catálogo en línea de la biblioteca de la CEPAL está disponible en español e inglés, y se están preparando versiones en francés y portugués.

Comisión Económica y Social para Asia Occidental

55. El sitio de la Comisión Económica y Social para Asia Occidental (CESPAO) en la Red se presenta en árabe e inglés. En la página de la biblioteca en la Red se proporcionan listas de los periódicos en árabe e inglés de que dispone la biblioteca, así como enlaces con fuentes de información valiosas tanto en árabe como en inglés. La página de la biblioteca en la Red incluye el correo electrónico de la biblioteca para la correspondencia en árabe e inglés. Además, el catálogo de la biblioteca es bilingüe (árabe/inglés) y accesible a los usuarios de Internet de todo el mundo. La biblioteca se hace cargo también del barrido de los documentos de la CESPAO en árabe, francés e inglés para el ODS.

B. Radio y Televisión

56. La emisora de radio de las Naciones Unidas produce y transmite todos los días, incluso feriados, desde la sede de las Naciones Unidas, un programa en directo de noticias y sucesos de actualidad de 15 minutos de duración en los seis idiomas oficiales. La programación se presenta también en portugués y kiswahili. Estos programas también son accesibles en la Red.

57. El Departamento de Información Pública produce sus programas regulares de vídeo, incluso la serie de revistas de noticias en vídeo *Las Naciones Unidas en acción* y el programa anual titulado *El resumen del año* en todos los idiomas oficiales, según las necesidades de las estaciones asociadas y otros medios de difusión.

58. Para atender las necesidades de los funcionarios y delegados de habla francesa, la programación de TV5 en idioma francés se transmite actualmente por aparatos de televisión situados en las zonas públicas de la Sede.

59. Entre los servicios de emisiones radiofónicas de las oficinas sustantivas se cuenta el proyecto radial de divulgación de la Red Regional Integrada de Información (IRIN), que proporciona información imparcial a las víctimas de crisis humanitarias y brinda una mejor comprensión de las actividades y objetivos de la comunidad dedicada a actividades humanitarias. Mediante el proyecto se apoyan los esfuerzos para la solución de conflictos y la reconciliación, cosa que se hace suministrando a las emisoras de radio locales programas temáticos en los idiomas de la zona. El proyecto se puso a prueba en Somalia y posteriormente se hizo extensivo a Burundi (en francés y en idiomas locales).

60. La Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito ha producido anuncios televisivos breves, incorporados a su sitio en la Red en 20 idiomas, y actualmente está preparando 35 anuncios radiales breves en siete idiomas (los seis idiomas oficiales y el hindi), que también se publicarán en la Red. Se han producido también anuncios radiales en serbio, griego y turco.

61. El PNUMA trabaja en colaboración con el Consorcio de Televisión para el Medio Ambiente, de Londres, en la producción de un programa semanal de cuestiones ambientales transmitidas a todo el mundo en inglés y chino por el Servicio Mundial de la British Broadcasting Corporation, que emite también muchos programas en español, portugués y ruso. Además, el PNUMA ha producido varios boletines informativos televisivos en francés e inglés.

C. Publicaciones y otros materiales informativos

62. *Comunicados de prensa.* Tanto en versión impresa como en el sitio de las Naciones Unidas en la Red se ofrecen en francés e inglés, comunicados de prensa, que incluyen información sobre todas las reuniones intergubernamentales públicas en la Sede, así como sobre las conferencias de las Naciones Unidas celebradas fuera de la Sede.

63. *Materiales de promoción.* El Departamento de Información Pública produce habitualmente materiales de antecedentes, tales como impresos informativos, folletos y carpetas de prensa sobre cuestiones prioritarias que interesan a las Naciones Unidas o para promover conferencias, años internacionales y otros acontecimientos especiales. Según la disponibilidad de recursos, esos materiales se preparan

en francés, inglés y en tantos otros idiomas oficiales como sea factible. Incluso cuando los recursos existentes no permiten la impresión en todos los idiomas oficiales, los materiales se suelen traducir a fin de publicarlos en el sitio en la Red en todos los idiomas oficiales.

64. *Principales publicaciones de divulgación.* La *Crónica de las Naciones Unidas*, que ha estado dedicando una atención renovada a la extensión educativa, se publica trimestralmente en los seis idiomas oficiales. Esto ha sido posible gracias a la producción interna de las ediciones en francés e inglés, así como a la utilización de mecanismos innovadores de publicación conjunta, que permiten realizar economías, para las ediciones en árabe, chino, español y ruso. El Servicio de Noticias de la *Crónica de las Naciones Unidas* difunde importantes artículos en francés e inglés entre publicaciones de todo el mundo, en coordinación con los centros de información de las Naciones Unidas, y también los distribuye directamente a diarios y otras publicaciones periódicas y a revistas en línea. También se han publicado artículos del Servicio de Noticias en varios idiomas locales, entre ellos alemán y portugués. La edición en línea de la *Crónica de las Naciones Unidas* se actualiza continuamente con la adición de nuevos artículos y notas, que incluyen nuevos enlaces relativos a la educación, en francés e inglés.

65. *La ONU en pocas palabras* y la Carta de las Naciones Unidas se publican en los seis idiomas oficiales, en tanto que *El ABC de las Naciones Unidas* se imprime en francés, inglés y español. Todas estas publicaciones están disponibles en la Red, in extenso o en forma resumida, en los seis idiomas. Se están haciendo arreglos con editores externos y por intermedio de los centros de información de las Naciones Unidas para presentarlas también en otros idiomas.

66. *Comercialización de publicaciones.* El Departamento de Información Pública, a través de su Sección de Ventas y Comercialización, sigue ocupándose de la promoción de las publicaciones que se producen en toda la Organización en los seis idiomas oficiales. Periódicamente se publican catálogos de ventas en español, francés e inglés, en tanto que en cooperación con los distribuidores se producen catálogos en árabe y ruso. Con el objeto de promover las publicaciones en chino, se ha preparado una exposición en la Feria Internacional del Libro de Beijing tanto para su venta como para concertar acuerdos de publicación conjunta con editoriales chinas. Se siguen haciendo esfuerzos para promover acuerdos de publicación conjunta con editoriales en diversos idiomas, tanto los oficiales como idiomas tales como el japonés y el alemán. Por otra parte, las librerías de las Naciones Unidas tienen en existencia una amplia gama de libros de referencia adecuados tanto para los coordinadores de idiomas como para los estudiantes que privadamente desean mejorar sus conocimientos lingüísticos.

D. Centros de información de las Naciones Unidas

67. Los centros de información de las Naciones Unidas procuran tener en cuenta en sus productos y actividades las diversas necesidades lingüísticas de las comunidades locales a las que prestan servicios. Se producen y promueven en todos los medios materiales en los idiomas oficiales y en numerosos idiomas locales.

68. En el período que abarca el presente informe, desde enero de 2002 hasta la actualidad, los centros produjeron y/o tradujeron 603 publicaciones, artículos, boletines, anuncios públicos gratuitos y suplementos periodísticos en 28 idiomas, a

saber: alemán, árabe, armenio, bahasa indonesio, bangla, checo, danés, eslovaco, español, farsi, finlandés, francés, inglés, islandés, italiano, japonés, kirundi, neerlandés, noruego, polaco, portugués, rumano, ruso, sinhala, sueco, tailandés, turco y uzbeko. Se preparan boletines en 10 idiomas, programas radiales (119) en siete idiomas y emisiones televisivas (66) en 14 idiomas. Los centros mantienen actualmente 50 sitios en la Red en 31 idiomas: alemán, árabe, armenio, bangla, belaruso, checo, danés, esloveno, español, farsi, finlandés, francés, griego, húngaro, inglés, islandés, italiano, japonés, kiswahili, malgache, neerlandés, noruego, polaco, portugués, ruso, sueco, tailandés, turco, ucraniano, urdo y uzbeko.

E. Programas especiales

69. El Departamento de Información Pública tiene programas especiales relativos a África, Palestina, la descolonización y los derechos humanos. En el caso del programa sobre África, todos los materiales informativos, tanto impresos como destinados a la Internet, se preparan en francés e inglés.

70. El Departamento continúa sensibilizando a la opinión pública sobre la cuestión de Palestina por intermedio de su programa de información especial. En diciembre de 2002 se nombró un funcionario de enlace con los medios de difusión de idioma árabe que tendrá las siguientes funciones: hacer el seguimiento selectivo de medios de difusión en lengua árabe; publicar en esos medios traducciones de alta calidad de declaraciones, artículos de opinión y otros documentos pertinentes emanados de la Sede; establecer enlaces con medios de difusión de idioma árabe con el objeto de fortalecer el interés en la labor de las Naciones Unidas. El Departamento mantiene también una página sobre descolonización en la Red, en español, francés e inglés, y sigue poniendo de relieve las cuestiones de derechos humanos en todos los medios de difusión, tanto en idiomas oficiales como locales.

F. Visitas guiadas

71. En la Sede de las Naciones Unidas se ofrecen visitas guiadas en 20 idiomas diferentes, y el sitio de las visitas en la Red figura en los seis idiomas oficiales, así como en alemán, italiano, japonés, portugués y sueco. En 2002, las personas que hicieron la visita en inglés representaron el 82% del total, o sea 284.508 visitantes; los cinco grupos principales que hicieron las visitas guiadas en otros idiomas fueron: chino, 27.042 (10%), francés 5.677 (2%), japonés, 4.636 (1,6%), español, 4.266 (1,5%) y alemán, 3.279 (1,2%). En Viena, las visitas guiadas están disponibles en los seis idiomas oficiales y en albanés, alemán, bosnio, búlgaro, croata, checo, eslovaco, farsi, italiano, polaco, serbio y ucraniano; las visitas realizadas en idiomas distintos del inglés representan alrededor del 90% del total. Las visitas se realizan diariamente en alemán e inglés, y en otros idiomas según se solicite, siempre que haya guías disponibles. En la CESPAP, los programas de visitas en grupo están disponibles en inglés, tailandés, francés, coreano, japonés y chino.

G. Servicios de biblioteca

72. La Biblioteca Dag Hammarskjöld ha seguido elaborando sus productos en la Red en los seis idiomas oficiales, dentro de los límites de los recursos de que se dispone. El Thesaurus del Sistema de Información Bibliográfica de las Naciones Unidas está disponible ahora en la Red, como producto totalmente multilingüe, que cuenta con pantalla fugitiva, pantalla de búsqueda y un texto de ayuda, así como el contenido básico en los seis idiomas oficiales. Otras páginas originadas en la Biblioteca en que hay paridad total entre los idiomas incluyen: *Documentación de las Naciones Unidas: Guía de Investigación* y la página de *Conferencias y Celebraciones de las Naciones Unidas*. Otros productos, tales como la página de *Bibliotecas Pequeñas y Exteriores de las Naciones Unidas*, se presentan en español, francés e inglés.

73. Los clientes de la Biblioteca Dag Hammarskjöld, y en particular diversos Estados Miembros, han hecho hincapié en la necesidad de que haya un equilibrio lingüístico tanto en los recursos impresos como en los productos en línea. Por esa razón, pese al limitado presupuesto para adquisiciones, se ha procurado aumentar el porcentaje de adquisición de impresos en idiomas oficiales distintos del inglés, provenientes no sólo de compras sino de donaciones e intercambios. En el cuadro 4 se dan las cifras de las piezas bibliográficas no publicadas por las Naciones Unidas que fueron catalogadas para la colección, clasificadas por idioma oficial, para los años 2002 y 2003. Cabe señalar que en ese período el porcentaje de las piezas en idiomas oficiales distintos del inglés aumentó del 27 al 40% de las adquisiciones de piezas monográficas.

Cuadro 4

Material incorporado a la colección general de la Biblioteca Dag Hammarskjöld en los idiomas oficiales de las Naciones Unidas, 2002-2003

	Enero	Febrero	Marzo	Abril	Mayo	Junio	Julio	Agosto	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre	Totales
2002													
Árabe	14	10	1	39	7	5	3	0	6	0	13	3	101
Chino	8	4	0	5	3	10	18	0	4	2	3	1	58
Español	21	14	8	23	19	15	26	0	27	39	30	26	248
Francés	27	20	11	34	53	20	35	15	27	44	23	39	348
Inglés	80	96	87	217	189	205	196	159	261	282	180	199	2 151
Ruso	7	3	1	4	8	8	8	9	6	3	8	7	72
													2 978
2003													
Árabe	2	5	5	5	7								24
Chino	2	23	16	4	5								50
Español	36	15	28	44	15								138
Francés	34	42	37	42	46								201
Inglés	235	180	162	263	222								1 062
Ruso	5	13	11	3	12								44
													1 519

Nota: Este cuadro no incluye materiales adquiridos en idiomas no oficiales.

74. Otras bibliotecas de las Naciones Unidas se están esforzando también por mantener cierta diversidad lingüística en sus colecciones, si bien, como la Biblioteca Dag Hammarskjöld, dedican cada vez mayor atención a los servicios electrónicos para proporcionar una información muy variada en muchos idiomas. Por ejemplo, en la CESPAO la colección comprende materiales en árabe e inglés, así como un cierto número de piezas en francés. Se atiende a los usuarios en el idioma que prefieran: árabe, francés o inglés. En cambio, en la Oficina de las Naciones Unidas en Nairobi, el 90% de las publicaciones monográficas están en inglés; los servicios de suscripciones a materiales impresos se han reducido drásticamente en los últimos años, y en cambio los servicios en línea se han ido haciendo más fácilmente accesibles. Los servicios de biblioteca de la Oficina de las Naciones Unidas en Viena y la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito se prestan en forma descentralizada. La Oficina de las Naciones Unidas en Viena y la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito están suscritas a 95 periódicos impresos, 5 de los cuales son idioma chino, 69 en inglés, 3 en francés, 1 en francés/inglés, 2 en alemán/inglés, 10 en alemán y 2 en italiano. De las 75 publicaciones monográficas adquiridas, 46 eran en inglés, 2 en francés, 1 en árabe, 1 en español y el resto consistía en obras de referencia multilingües.

75. Un problema con que ha tropezado la Biblioteca Dag Hammarskjöld en sus esfuerzos por catalogar materiales y crear productos en todos los idiomas oficiales, además de los limitados recursos de personal disponibles para esas actividades, es la dificultad de contratar personal para algunos idiomas oficiales. Esto se aplica especialmente al caso del árabe, para el que no ha sido posible contratar un bibliotecario profesional de idioma árabe procedente de los tres últimos concursos nacionales para la contratación de personal (como medida temporaria se ha contratado personal sustituto). La principal razón consiste en el número limitado de Estados Miembros insuficientemente representados de ese grupo lingüístico; por otra parte, los límites de edad impuestos a los candidatos constituyen un probable factor secundario.

V. Conclusiones

76. Los esfuerzos por promover el multilingüismo tienen importancia para propender a la diversidad y el pluralismo dentro de las Naciones Unidas. Permiten también a la Organización brindar el mejor apoyo posible a los Estados Miembros, especialmente en sus órganos deliberativos, y proyectar la labor y los valores de las Naciones Unidas a una audiencia máxima. Al mismo tiempo, la mayoría de los departamentos han abordado el multilingüismo de forma pragmática, asignando la mayor prioridad a lograr la máxima eficiencia y calidad profesional del trabajo.

77. El principal obstáculo para el empleo de los dos idiomas de trabajo de la Secretaría es la contradicción intrínseca señalada por la Dependencia Común de Inspección (véase el párrafo 2) de que los funcionarios no pueden tener la opción de ser monolingües en uno de dos idiomas a menos que se requiera que sus supervisores (y colegas) dominen ambos. De allí que haya una tendencia a que en cada lugar de destino surja una lengua franca de facto.

78. El mayor obstáculo que se opone al multilingüismo de los productos es la escasez de fondos, pues si bien se dispone de un volumen estable de recursos para la traducción de la documentación para reuniones a los seis idiomas oficiales, no ocurre lo mismo con las publicaciones. Mientras tanto, el mantenimiento de los sitios en

la Red en diversos idiomas se ha hecho, en gran medida, “dentro de los límites de los recursos disponibles”. Como consecuencia de ello, los Departamentos han preparado sus sitios en los idiomas oficiales de manera selectiva, tanto por lo que respecta a los materiales como a los idiomas utilizados. Además, este último aspecto se ha visto afectado a veces por la disponibilidad de funcionarios que dominen los idiomas de que se trate, o de organismos externos que estén dispuestos a proporcionar financiación o prestar los servicios necesarios para determinados idiomas, así como por los destinatarios previstos. La Secretaría seguirá tratando de hallar soluciones innovadoras y forjar asociaciones para lograr una mayor paridad lingüística, en la medida que lo permitan los recursos disponibles.

Medidas ulteriores

79. Para facilitar que continúen desarrollándose los conocimientos lingüísticos del personal de la Secretaría en los seis idiomas oficiales, se mantendrán los programas de capacitación, los cuales continuarán a la altura de los progresos alcanzados en todo el mundo en materia de aprendizaje de idiomas.

80. Todos los anuncios de vacantes se publicarán en francés e inglés, y la página de presentación del sistema Galaxy estará disponible en los seis idiomas oficiales para fines de 2003.

81. Se insta a los departamentos de la Secretaría a señalar claramente, en sus solicitudes presupuestarias, los recursos que necesitan para sufragar productos (distintos de la documentación oficial) en los seis idiomas oficiales y, según proceda, en los idiomas no oficiales que sean pertinentes.

Notas

¹ Véase el párrafo 63 de la resolución 57/130 B, y *Documentos Oficiales de la Asamblea General, quincuagésimo octavo período de sesiones, Suplemento No. 21 (A/58/21)*, párr. 67, proyecto de resolución B, párr. 63.

Anexo

Protección, promoción y preservación de todos los idiomas

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura

1. En la edición de 2002 del *Atlas de las lenguas del mundo en peligro de desaparición*, publicado por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), se informaba de que la mitad de los aproximadamente 6.000 idiomas que se hablan en el mundo están en peligro y, con ellos, una dimensión irremplazable de nuestro conocimiento y comprensión del pensamiento humano. El proceso por el cual los idiomas están desapareciendo es continuo y no constituye un fenómeno nuevo. Sin embargo, en los últimos 30 años o cosa así se ha registrado un aumento dramático de la tasa de desaparición de los idiomas.
2. Las causas de este fenómeno son múltiples y complejas. La gente tiende a abandonar sus lenguas nativas ya sea porque pertenecen a pequeños grupos inmersos en medios culturales y lingüísticos diferentes u hostiles, o porque entran en contacto con una cultura invasora y económicamente más fuerte. En tales situaciones, los adultos, indiferentes por completo a su propio idioma, alientan a los niños a aprender el idioma de la cultura dominante, no sólo para poder competir en el mercado de trabajo sino también para elevar su condición social.
3. Con la aprobación en 2001 de la *Declaración Universal de la UNESCO sobre la diversidad cultural*, la Conferencia General reafirmó la necesidad de adoptar medidas urgentes para promover la diversidad lingüística y cultural, especialmente mediante la salvaguardia del patrimonio lingüístico, la promoción del aprendizaje de varios idiomas desde la más temprana edad y la promoción de la diversidad lingüística en el ciberespacio.
4. Además, en el *Proyecto preliminar de la Convención de la UNESCO para la salvaguardia del patrimonio cultural y material*, que se está elaborando actualmente bajo los auspicios de la UNESCO, se propone la redefinición del concepto de patrimonio cultural intangible, de modo que incorpore las tradiciones y expresiones orales, con inclusión del idioma como vehículo del patrimonio cultural y material.
5. La UNESCO ha emprendido varios programas y actividades interdisciplinarios dirigidos a la promoción del multilingüismo y la diversidad lingüística en todas sus esferas de competencia y en especial en la cultura, la comunicación y la educación.
6. En marzo de 2003, la UNESCO reunió a expertos de todo el mundo, incluso hablantes nativos de idiomas en peligro de desaparición, quienes recomendaron un plan de acción en que se alentaba a los Estados Miembros a: estudiar y hacer un esbozo de los idiomas que se determine que están en peligro de desaparición y promover activamente su reconocimiento y documentación; crear condiciones conducentes al acceso a esos lenguajes y su empleo, en forma activa; promover el orgullo de las comunidades de hablantes por sus propios idiomas y culturas y garantizar igual prestigio a todos los idiomas de un Estado. En este contexto, los beneficios económicos y sociales de la diversidad lingüística y cultural se han de explorar como estímulo al desarrollo sostenible.

7. En el marco del *UNESCO Red Book of Languages in Danger of Disappearing Project* (Libro rojo de la UNESCO sobre el proyecto relativo a los idiomas en peligro de desaparición) se han llevado a cabo estudios de idiomas en grave peligro de desaparición en el Pacífico sudoccidental, Siberia, Australia, Indonesia y Tailandia, y se estableció en Tokio un Centro internacional de intercambio de información sobre los idiomas en peligro de desaparición. Los resultados de un estudio de idiomas indígenas en Fiji, Papua Nueva Guinea, Vanuatu y las Islas Salomón se integrarán a las políticas de educación nacionales.

8. En las sociedades del conocimiento que están surgiendo en la actualidad, el desarrollo, en todas las esferas de la vida, se vincula estrechamente a la capacidad de acceso a las fuentes de conocimientos, el intercambio de información y la interacción en el espacio cibernético. El lenguaje, como vehículo primordial de la comunicación, tiene importancia crucial para ese proceso. Sin embargo, hoy en día la participación en el medio ambiente digital sólo se da en un pequeño porcentaje de los aproximadamente 6.000 idiomas que se utilizan en el presente. Hay estudios recientes que indican que aproximadamente el 94% de los contenidos en línea corresponden a sólo 12 idiomas. En consecuencia, los beneficios de las sociedades del conocimiento que están surgiendo hoy en día están limitados en gran medida a las personas capaces de utilizar uno de los idiomas de alcance mundial.

9. La creación de un espacio cibernético multilingüe en el que sea accesible (ya sea directamente o mediante traducción) un contenido de calidad en todos los idiomas conocidos puede mejorar considerablemente el acceso a la información (sobre salud, educación, agricultura, economía y otros temas) necesaria para el desarrollo. El acceso equitativo al conocimiento y a las oportunidades basadas en el conocimiento tiene una importancia cada vez más crítica para la capacidad de mejoramiento del nivel de vida de los pueblos.

10. En la actualidad la UNESCO trata esas preocupaciones y problemas en el marco del *Proyecto de recomendación sobre la promoción y el uso del plurilingüismo y el acceso universal al ciberespacio*. Este documento se presentará a los Estados miembros de la UNESCO para su aprobación en la 32ª reunión de su Conferencia General, en octubre de 2003.

11. A través de distintos proyectos piloto, mediante la iniciativa B@bel de la UNESCO se formulan directrices, se presta apoyo a iniciativas nacionales, se divulgan recursos lingüísticos y las mejores prácticas y se elaboran instrumentos multilingües en línea. Entre los proyectos se cuenta la preparación de una biblioteca de registros sonoros de idiomas en peligro de desaparición, una plataforma de gestión de contenidos multilingües y conexión con la Internet y un módulo para comunidades con idiomas en peligro de desaparición, incluido un mecanismo para prestar apoyo sistemático a la preservación de idiomas.

12. Dado que la educación en muchas partes del mundo se imparte en contextos multilingües, el problema que afrontan los sistemas educativos es el de adaptarse a esas realidades complejas y brindar una educación de calidad que tenga en cuenta las necesidades de los estudiantes y las contrapesa con las exigencias sociales, culturales y políticas. Aunque las soluciones uniformes para las sociedades plurales pueden ser más simples desde el punto de vista de la administración y gestión, en ellas se hace caso omiso de los riesgos que representan para el aprovechamiento de los estudios y la pérdida de diversidad lingüística y cultural.

13. En septiembre de 2002 se reunió un grupo internacional de expertos para tratar cuestiones relacionadas con la política lingüística y la educación y formular recomendaciones al respecto. Los expertos concluyeron que las medidas futuras debían guiarse por los siguientes principios: a) enseñanza de la lengua materna como medio de mejorar la calidad de la educación mediante el aprovechamiento de los conocimientos y la experiencia de los estudiantes y los maestros. La enseñanza de la lengua materna es indispensable para la fase inicial del aprendizaje y debe extenderse a las etapas más tardías posibles del proceso educativo. La alfabetización sólo puede mantenerse si hay una provisión adecuada de materiales de lectura, no sólo para escolares sino para adolescentes y adultos, tanto para esparcimiento como para estudio. Toda la planificación de la educación debe incluir, para cada etapa, medidas para la capacitación continua de maestros plenamente competentes y calificados en número suficiente; b) educación bilingüe y/o multilingüe en todos los niveles de la educación como medio de promover la igualdad social y de género y como elemento clave de sociedades lingüísticamente diversas. Deben alentarse la comunicación, la expresión y la capacidad de escuchar y dialogar, en primer término en la lengua materna y luego en el idioma oficial o nacional del país de que se trate, así como en uno o más idiomas extranjeros. La adquisición temprana de un segundo idioma además de la lengua materna, y el aprendizaje intensivo de un tercer idioma internacional debería formar parte de la gama normal de las aptitudes lingüísticas prácticas en el siglo XXI; c) el idioma como componente esencial de la educación intercultural, para promover la comprensión entre los diferentes grupos de población y garantizar el respeto de los derechos fundamentales. Deben tomarse medidas para eliminar la discriminación en la educación a todos los niveles, haciendo hincapié en los derechos lingüísticos y educativos de las personas pertenecientes a las minorías y a las poblaciones indígenas. Todos deben poder hallar su lugar en la comunidad —en la mayoría de los casos en la comunidad local, a la que pertenecen primordialmente— y al mismo tiempo debe darse a todos los medios de ponerse en contacto con otras comunidades, valores, sistemas de creencia y religiones.

Conclusiones

14. Los encargados de la formulación de políticas deben afrontar difíciles decisiones con relación a los idiomas. Existen argumentos educativos sólidos en favor de la instrucción en lengua materna (o en el primer idioma), pero es preciso lograr un cuidadoso equilibrio entre permitir que la población utilice los idiomas locales en el aprendizaje y proporcionar acceso mediante la educación a los idiomas de comunicación mundiales.

15. Los vínculos entre el idioma y la identidad son extremadamente complejos. La cuestión de la identidad se relaciona estrechamente con la cuestión de la identidad étnica y la identidad nacional, y por extensión a cuestiones tales como las de las minorías nacionales y étnicas, las poblaciones indígenas, los inmigrantes, etcétera, y en consecuencia a la cuestión de la diversidad cultural.

16. El *Día Internacional de la Lengua Materna*, que se celebra el 21 de febrero de cada año, ofrece una de las oportunidades más importantes que existen hoy en día para abogar por el multilingüismo. Las cuestiones en juego son múltiples, ya que los idiomas integran el patrimonio intangible de la humanidad y, en tal carácter, reclaman particular atención y cuidado. Además, la preservación de las lenguas maternas contribuye al desarrollo sostenible, dada la interacción evidente entre la diversidad

lingüística y la biodiversidad. El Día Internacional, que se celebra este año por cuarta vez, es un acontecimiento que está cobrando un impulso cada vez mayor y que, en muchos países, promueve iniciativas dirigidas a destacar la riqueza de los idiomas del mundo.

17. Sin embargo, hay que seguir fortaleciendo las medidas en la materia. Ha de tener una importancia crucial la concienciación, no sólo por parte de los gobiernos sino también de toda la sociedad civil, respecto del peligro de desaparición de los lenguajes en el mundo contemporáneo y la necesidad consiguiente de responder en el futuro con sólidos enfoques multilingües.

18. Podría darse mayor relieve a esa concienciación proclamando el año 2004 como *Año de las Naciones Unidas del Multilingüismo*. La proclamación del Año Internacional serviría tanto para promover la comprensión intercultural como para fortalecer el multilingüismo como fuente de identidad cultural y nacional. El dominio de más de un idioma abre para los jóvenes nuevas esferas de comunicación y conocimiento. La institución del Año serviría para reconocer ese hecho y, en particular, la función de los seis idiomas oficiales del sistema de las Naciones Unidas como vehículos de comprensión mutua, diálogo entre civilizaciones, desarrollo y cooperación internacional. El Año serviría para reforzar el potencial del multilingüismo de promover la paz, la armonía y la construcción de sociedades del conocimiento.

19. El Año de las Naciones Unidas del Multilingüismo podría complementar también la iniciativa de las “Voces del mundo” formulada por la Sra. Vigdis Finnbogadóttir, Embajadora de Buena Voluntad de la UNESCO para los Idiomas, y que ha sido planeada para celebrar el 60° Aniversario de las Naciones Unidas y poner de relieve el valor de la diversidad cultural y lingüística de los pueblos del mundo.

20. En esa ocasión podrían emprenderse actividades a nivel nacional e internacional, tales como simposios y conferencias, foros de la juventud, seminarios en universidades e instituciones educativas, intercambios de docentes, conciertos, festivales de la canción, el teatro y el cine, programas de televisión y de radio, y estudios y publicaciones.
